

**CAUTG/APAUC ANNUAL MEETING**  
**Université Laval, Québec**  
**Wed., May 23 – Sat., May 26, 2001**  
**Programme Chair: Chris Lorey, University of New Brunswick**

DKN: Charles-De Koninck  
DJE: Alphonse-Desjardin

**May 22 (Tuesday)**

19:00-21:00            Board dinner  
20:00-23:00            Pre-conference socializing (DKN 3204)

**May 23 (Wednesday) (all sessions in DKN 1466 unless noted otherwise)**

9:00-12:00            Board Meeting (DKN 1435)  
12:00-13:15            Lunch  
13:15-13:30            Welcome and opening remarks  
13:30-15:00            **Session 1 Chair: Bruce Plouffe, University of Regina**

**Katharina Rout, Malaspina University College**  
"Now he is dead!" ... but that, signora, is the very nature of our comedy here—!" Robert Coover's Parody of *Death in Venice*

**Karin Bauer, McGill University**  
The Actualization of Wagner in Coppola's *Apocalypse Now*

**Sebastian Elvers, University of Waterloo**  
Stasiproblematik und Täter-Opfer-Verhältnisse in Hans Löfflers "Die Stille unter dem Meer," Wolfgang Hegewalds "Der Saalkandidat," Gabriele Herzogs "Meine beste Freundin" und Christa Grasmeyers "Was hast du getan?"

15:00-15:30            Coffee break  
15:30-17:00            **Session 2 Chair: Raleigh Whiting, University of Alberta**

**Silke Falkner, University of Saskatchewan**  
Catharina Regina von Greiffenberg im Kontext zeitgenössischer gelehrter Frauen

**Arnd Bohm, Carleton University**  
Insurance Hermeneutics: Goethe—Kafka—Hildesheimer

**Gisela Mutter, McGill University**  
Die Bedeutungsverschiebung von 'Volk' und 'Nation' in der Herder-Rezeption um die Reichsgründungszeit

17:00-18:00            President's / Rector's reception

- 18:00-20:00 Dinner
- 20:00-22:00 **Hans-Ulrich Treichel:**  
Reading from his works *Heimatkunde* and *Der Verlorene*  
(Sponsored by the Goethe-Institut / StADaF)

**May 24 (Thursday)**

8:55-9:00 Announcements

9:00-10:30 **Session 3** Chair: **Petra Fachinger**, Queen's University

**Jill Scott**, University of Toronto / Queen's  
The Subject is Full of Holes: Heiner Müller's *Hamletmaschine* and Walter Benjamin's Allegorical Ruin

**Christina Kraenzle**, University of Toronto  
Writing the Body: Female Subjectivity and Corporeality in Yoko Tawada's *Das Bad*

**Cheryl Dueck**, University of New Brunswick  
"Zwischen selbst und selbender:" The Subject of Transformation in the Poetry of Roza Domascyna

10:30-11:00 Coffee break

11:00-15:30 *Special Sessions:*  
*German-Jewish Literature: Tradition and Trends*

11:00-12:30 **Hans Eichner:** Reading from his recent novel  
*Kahn und Engelmann, eine Familien-Saga*  
(Sponsored by the Austrian Embassy)  
Moderator: **Rodney Symington**, University of Victoria

12:30-14:00 Lunch

Lunch meetings: Seminar Board  
Committee on Business German  
Graduate Students  
Women's Issues

14:00-15:30 **Session 4**  
Chair: **Margarethe Heukaeufer**, St. Mary's University

**Magda Stroinska**, McMaster University  
What is missing in the English version of Victor Klemperer's war time diaries?

**Karin Doerr**, Concordia University  
Past and Present: German-Jewish Responses To German Proverbs and Sayings

**Elfrieda Schroeder**, University of Waterloo  
Violence and Patriarchal Control: A Comparison of Jurek Becker's *Bronsteins Kinder* with Rudy Wiebe's *Peace Shall Destroy Many*

- 15:30-16:00 Coffee break
- 16:00-17:30 **Session 5** Chair: **Linda Feldman**, University of Windsor
- Round Table Discussion on German-Jewish Literature and Culture**
- 18:30-20:30 CAUTG Reception (DJE Cercle universitaire, 4e étage)  
(sponsored by the Embassy of the Federal Republic of Germany)

**May 25 (Friday) *Language, Culture and Community* (DKN 1E)**

- 7:30-8:30 **HSSFC Info Session** for members of Modern Language Associations (room; TBA)
- 8:55-9:00 Announcements (DKN 1E)
- 9:00-10:30 *Keynote address: Michael Legutke*, Universität Gießen  
(Sponsored by the Goethe-Institut / StADaF)
- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-12:30 **Session 6** (DKN 1E)  
Chair: **James Skidmore**, University of Waterloo
- Christel Keller-Segovia**, Hildegard Grüter, and **Robert Ciesielski**,  
Université du Québec à Montréal  
Entwicklung und Implementierung des Fernkurses *LAN4350 Difficultés  
grammaticales en allemand* im Rahmen des Deutschprogramms an der École  
de langues der UQAM
- Alexandra Zimmermann**, Wilfrid Laurier University  
Das Thema Trinken und Essen im universitären Sprachunterricht
- 12:30-14:00 Lunch  
Lunch Meeting: Business German Info Session on the new "Prüfung  
Wirtschaftsdeutsch International," etc.
- 14:00-15:30 Plenary session / workshop  
Chaired by **Michael Legutke** and **Esther Enns**
- 15:30-16:00 Coffee break
- 16:00-17:00 **Session 7**  
Chair: **Hans Walter Frischkopf**, McGill University
- Ulf Schuetze**, University of British Columbia  
Perceptions of first-year L2 learners of German of grammatical terms: The  
question of transferring metalinguistic knowledge from L2 to L1.
- Caroline Rieger**, University of Alberta /  
University of British Columbia  
Hesitation strategies of intermediate L2 learners

19:30 CAUTG Banquet

### May 26 (Saturday) (DKN 1E)

8:55-9:00 Announcements

9:00-10:30 *Special Session:*

**Hans-Ulrich Treichel:**

Der Autor und seine Gegenwart: Überlegungen zur Literatur und zum Schreiben heute

(Sponsored by the Goethe-Institut / StADaF)

10:30-11:00 Coffee break

11:00-12:30 **Panel and open discussion:**  
Chair: Cheryl Dueck, University of New Brunswick

**German Cultural Studies: Towards an Effective Integration of Interdisciplinary Courses**

12:30-14:00 Lunch  
Lunch meetings, if necessary

14:00-17:00 Annual Business Meeting

17:00-19:00 Board Meeting (DKN 3204)

### *Our Guest Speakers*

**Hans-Ulrich Treichel**, 1952 in Versmold/Westfalen geboren, lebt in Berlin und Leipzig. Seit 1995 ist er Professor am Deutschen Literaturinstitut in der Universität Leipzig. Er hat bereits mehrere Bände Gedichte und Prosa veröffentlicht. Er wurde mit mehreren Preisen und Stipendien ausgestattet, unter anderem dem Arbeitsstipendium des Berliner Senats 1981 und 1983 dem Leonce-und-Lena-Preis der Stadt Darmstadt; 1985 erhielt er das Stipendiat der Villa Massimo; 1988 den Förderpreis des Bremer Literaturpreises. Zu seinen Lyrikbänden zählen:

*Ein Restposten Zukunft. Gedichte* (1979);

*Tarantella. Gedichte* (1982);

*Liebe Not. Gedichte* (1986);

*Seit Tagen! kein Wunder. Gedichte* (1990);

*Der einzige Gast. Gedichte* (1994);

*Von Leib und Seele. Berichte* (1992);

*Heimatkunde oder Alles ist heiter und edel. Besichtigungen* (1996).

*Der Verlorene* (Frankfurt: Suhrkamp, 1998) ist seine erste größere Erzählung. Man kann das Buch auch einen kleinen Roman nennen. Denn in ihm lebt viel, ist alles, was zu einem Roman gehört. Der Verlorene handelt von einer Familie, an deren Leben nichts außergewöhnlich scheint: Der Flucht aus den Ostgebieten im letzten Kriegsjahr folgt der erfolgreiche Aufbau einer neuen Existenz in den Zeiten des Wirtschaftswunders. Doch es gibt für sie nur ein einziges, alles beherrschendes Thema: die Suche nach dem auf dem Treck

verlorengegangenen Erstgeborenen, nach Arnold. "Arnold ist nicht tot. Er ist auch nicht verhungert." Das erfährt der kleine Bruder und Ich-Erzähler eines Tages von seinen Eltern: "Jetzt begann ich zu begreifen, dass Arnold, der untote Bruder, die Hauptrolle in der Familie spielte und mir die Nebenrolle zugewiesen hatte." In der Vorstellung des Jungen wird das, was der Eltern größter Wunsch ist, zum Alptraum: dass der Verlorene gefunden wird. Lakonisch-distanziert und zugleich ungemein komisch erzählt Treichel von den psychischen Auswirkungen der Brudersuche, von den emotionalen Höhen und Tiefen und den subtilen Mechanismen, die die Eltern und auch den Sohn im Umgang mit dieser alle belastenden Situation entwickeln.

**Hans Eichner**, 1912 in Wien geboren. Ausbildung als Chemiker, floh 1938 über Belgien nach Großbritannien, von wo er nach Australien deportiert wurde. Von 1943 bis 1946 studierte er in London Chemie, um sich dann der Germanistik zuzuwenden. 1949 Dissertation am University College of London zu Thomas Mann. 1950 Übersiedlung nach Kanada, seit 1962 Professor, zunächst an der Queen's University in Kingston, dann an der Universität Toronto. Zahlreiche Ehrungen und Publikationen. *Kahn und Engelmann, eine Familien-Saga* erschien 2000 im Picus Verlag.

Der zunehmende Antisemitismus in ihrem Heimatdorf treibt die Familie Kahn Ende des vorletzten Jahrhunderts von Ungarn nach Wien. Der Fußmarsch endet in der Wiener Leopoldstadt, in der um 1910 ein Drittel der jüdischen Bevölkerung wohnte. Angesiedelt in den "entern Gründen," zwischen Malzgasse und Karmelitermarkt, dem Café Ginsberg und der Fischhandlung Pinsker, entwirft Hans Eichners Roman das authentische Szenario einer "anderen" Jahrhundertwende. Wir hören mit bei den Geschichten von der patenten Tochter Sidonies, Gisa, die sich von der Blusenverkäuferin zur Geschäftsfrau hinaufarbeitet, von den Brüdern, die auch ins Textilgeschäft einstiegen: Deszö, dem Tüchtigen und Seriösen, und Jenö im großkarierten Anzug, dem Hallodri und Angeber in der Familie. In der Gestalt von Gisas Tochter Elli, der Mutter des Erzählers, beginnt sich das Fadengewirk der Familiensaga zu verdichten, als sie Sandor/Alexander Engelmann--"Erzeugung von Blusen, Kleidern und Schlafröcken en gros Export"--zum Mann nimmt.

**Michael Legutke** (Ph.D. 1986, Giessen; Habil. 1994, Hamburg) has been Professor of Applied Linguistics and EFL at Justus-Liebig Universität Giessen since 1995. He was the German Language Consultant to the Pacific North West of the U.S.A. from 1986 to 1991, when he became Director of a special program in the Department of Research and Development at the Goethe Institute Munich, focusing on in-service teacher education. His research interests are in the fields of Foreign Language learning in the elementary school, FL teacher education and development, electronic literacy and FL teacher education. Among his publications are:

*Sprachenlernen - Primarschule -Unterrichtsanalyse*. München: Goethe-Institut, 1997.

(Editor)

*Handbuch für Spracharbeit Teil 6: Fortbildung*. 3 Bände. München: Goethe-Institut, 1995.

(Editor)

*Process and Experience in the Language Classroom*. London: Longman, 1991, 1997 third imprint. (Co-author: H. Thomas)

*Lebendiger Englischunterricht. Kommunikative Aufgaben und Projekte*. Bochum: Kamp, 1988.

*Schüleraktivierende Methoden im Fremdsprachenunterricht Englisch*. Bochum: Kamp, 1985. (Co-editor L. Bredella)

### The CAUTG Banquet

The CAUTG banquet will take place on Friday, May 25th, at 19:30 at the

Clarendon Hotel  
Restaurant "Le Charles Baillairgé"  
57, rue Sainte-Anne  
Québec, Québec  
G1R 3X4  
Tel: 1-418-692-2480  
Tel: 1-888-554-6001  
Fax: 1-418-692-4652  
Web site

The restaurant is located near the Chateau Frontenac, about 7 or 8 kilometers from the University, which is located in the suburbs (Sainte-Foy). If necessary, we could rent a shuttlebus for the occasion. There is a map on the website.  
The exact price of the banquet is \$39.10 (without wine). The wine will be individually charged after the banquet.

The menu is a choice of Appetizers:

*Fondant de foie de canard au porto, confit de carottes et citron ou  
Asperges vinaigrette ou*

*Corolle de saumon fumé, céleri rémoulade au citron*

Duck liver flavored with port, preserved carrots with lemon or

Asparagus with raspberry vinaigrette or

Smoked Salmon, celery in remoulade flavored with lemon

*Potage*

Soup of the Day

And four choices of the Main Course:

*Escalope de volaille et suprême de caille aux pommes et Calvados ou*

*Côte de boeuf au jus ou*

*Escalope de saumon aux agrumes ou*

*Plat végétarien*

Chicken escalope and quail supreme with an apple and calvados sauce or

Roastbeef «au jus» or

Salmon escalope with a citrus fruit sauce or

Vegetarian dish

*Dessert, café, thé*

Finally, Desserts from the pastry chef, coffee, tea

To register for the banquet, please send a cheque for \$39.10 to our local co-ordinator Dr. Joseph Pattee, who has kindly made all the arrangements:

Dr. Joseph Pattee  
Linguistics Department  
Université Laval  
Québec, QC  
G1K 7P4